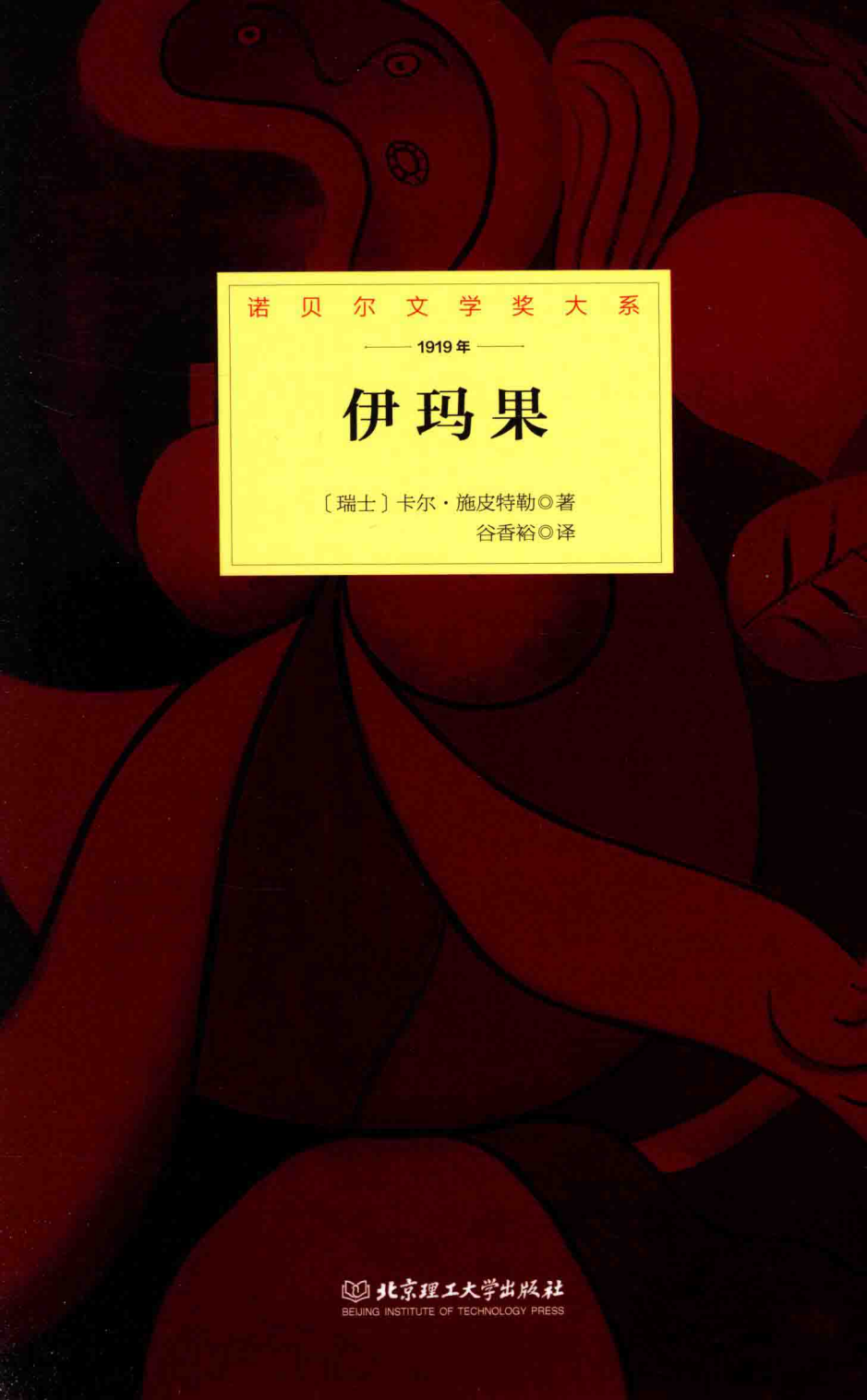




诺贝尔文学奖大系

—— 1919 年 ——

伊玛果

〔瑞士〕卡尔·施皮特勒◎著

谷香裕◎译

〔瑞士〕卡尔·施皮特勒◎著

谷香裕◎译

伊玛果

图书在版编目(CIP)数据

伊玛果 / (瑞士) 施皮特勒著; 谷香裕译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2015.7

(诺贝尔文学奖大系)

ISBN 978-7-5682-0425-5

I. ①伊… II. ①施… ②谷… III. ①长篇小说—瑞士—现代
IV. ①I522.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第072347号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室) 82562903 (教材售后服务热线)
68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京通州皇家印刷厂

开 本 / 889毫米 × 1194毫米 1/32

印 张 / 6.125

责任编辑 / 施胜娟

字 数 / 137千字

文案编辑 / 施胜娟

版 次 / 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 28.00元

责任印制 / 李志强

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

Carl Spitteler

1919

“以表彰他杰出的史诗《奥林匹斯的春天》。”

颁奖辞

瑞典学院诺贝尔委员会主席 哈拉德·雅思

瑞典学院依照诺贝尔基金会的章程把去年未能颁发的 1919 年的诺贝尔文学奖授予瑞士作家卡尔·施皮特勒先生，以表彰他杰出的史诗《奥林匹斯的春天》。

对于这部作品，我们可以说它“大器晚成”。虽然，它的价值被认可经历了一段漫长的时间，但如今它在文坛上的地位已经稳如磐石。现在欣赏这本书已经不再是件异常辛苦和令人怀疑的事情了。因为它不仅有诗歌之美，也有诗歌之外的美，它在能明确地表达作者的主题的同时，又给人以艺术的美感。这种完美的结合来之不易，只有既有自己的独立思想又对生活充满美好理想的优秀的天才才能做到。

有人这样评价这部诗说：“本诗的形成，不是来自作者明确又自由的自发的意识，而是来自一种矛盾的冲突，是我们和一种隐晦难懂的思想一直做斗争，最后才产生的。”对于这种说法，我们不能苟同。

在对作品的理解上，读者和评论家本身就和诗人想表达的意图有一定的差距。但是，这种差距并不意味着谁对谁错，只能说明这部诗歌的含义是丰富深刻的。我们只有多方理解，才能更完整地体会它的意思，对它做出客观的评价。

之前，这部作品只在瑞士和德国流传较广，版本是1909年的改写版。但随着时间的流逝，特别是世界大战结束后，已经有越来越多的人开始关注它，今年新版本预计会售出几千册，这个数字对于在市场上销售的图书来说已经非常惊人了，因为它的主题写的是遥远的奥林匹斯神祇的故事，而不是一部贴合我们实际生活的作品，更何况这部作品厚达六百多页。因为这本书特殊的文学类型，所以，必须把它不间断地全部读完才能体会其意义。这就要求读者有足够的时间，并且非常专注。作者用了长达几十年的时间来完成这部作品。写作过程中，他刻意和当代纷乱的生活保持距离，不计较应得的物质得失，这么做可以说对自己是残忍的。

对于本书的复杂性，作者从未想着把它简化，甚至还有强化它的趋向，特意选择这样的题材和写作方法。这种题材和写作方法，无论是在哪种素养、性格、爱好、教育背景的读者来看，都是难以理解的，特别是他们进入书中，准备了解这部作品展示的整个世界时，更是无所适从。而作者则非常有勇气，从书的开头，他就告诉了读者们，必须有足够的勇气和耐心，才能跟着他的思路，看完他展示给我们的这个神奇的故事。这个故事，只有我们弄明白情节，铺好各条脉络，再加上主角的独白和他们间的对话，才能整体读懂它的深刻含义。这里面，主角的独白和对话像戏剧一样出彩，文学鉴赏力强的人甚至会发现，这部作品有荷马的风格，尽管作者带领读者

走的是一条完全陌生的、事先不知道其目的地在哪里的道路。

不过，从别的方面来说，施皮特勒的神话故事是他自己创造的，有明显的独到之处，与荷马的奥林匹斯有着明显的不同。有人质疑施皮特勒的目的，说他的写作不过是用语言学家的文字游戏和其他学说的研究者惯用的伎俩，故意写一些难懂的意象和细微的象征，目的是吸引那些学问们。他们这样说对施皮特勒很不公平。他书中的奥林匹斯神祇、英雄，以及神话的内容、比喻，和那些古希腊诗人及哲学家区别很大，无论是从风格还是语气上。他的作品既不是对晚期古典文学进行的诠释，也不是诗人依赖、借助寓言的证明。有人说这部作品和《浮士德》的部分内容类似，我对此并不赞同。因为，施皮特勒没有模仿任何作家，包括年迈的歌德。相对于歌德用浮士德和海伦来调和浪漫的热情和古典，施皮特勒的神话只是他自己经历的一种真实表达，来自于他自身在接受教育的过程中形成的对纷繁复杂的充满斗争的人生的认识。作者想通对一个理想国的描绘，力求将人类世界中的辛劳、希望与失望，人们各不相同的命运及自由意志与被压迫之间的矛盾关系进行生动的再现。通过他的描写，我们看到许多生动的角色，却都在混乱中不停挣扎。他不会顾虑现代美学的规范，不会让自己梦幻和现实相融合的世界受到影响，并且，还有各色神话角色的名字充斥其间。施皮特勒的作品是公认的晦涩难懂。

虽然我整理了很久，想摘录一段能够为人理解的《奥林匹斯的春天》的情节，但是，我依然不能给大家呈现出一幅完整的画面，说出它的具体情况。我也描绘不出那些闪闪发光的、生动鲜活的插曲，以及作品中无时无刻不在的神的力量，也描绘不出那些插曲和整个

作品之间无法分割的关联。我只能大概地说，奥林匹斯的生命光辉如此高大，他和小宇宙一起，给人感觉既充满欢乐，又包含着痛苦。但是人类不知感恩，肆无忌惮地犯下各种罪恶，既而痛苦，最后终于感觉一切都无法改变了，便陷入深深的绝望中。赫拉克勒斯作为宙斯的儿子，虽然他那做天神的父亲和亲朋已经赋予他全部的美德，但是，女王赫拉也把仇恨和诅咒加在了他身上，所以他不得不离开奥林匹斯，到人间去完成不会获得任何回报且需要极大怜悯和勇气才能完成的任务。

奥林匹斯诸神都做了很多伟大的事迹，他们敢于冒险，能打胜仗，彼此之间喜爱争论，但是在诗人看来，这些超人们必须控制他们狂妄的想法以及膨胀的欲望，才能做到真正有价值。

“智者掌控命运，愚者被命运摆布。”^①超越诸神之上的，由命运在掌控着，命运是一种肃穆无声、捉摸不定的力量，它冷漠无情，是整个宇宙的运行法则；在诸神之下的，是离我们较近的没有灵魂的、机械的自然之力。这个地方，无论是神还是人，都要做贡献，为自己、为他人，但是自然已经被神和人的邪恶及傲慢侵蚀得遍体鳞伤，人和神的行为是愚蠢的，自己也会因此遭受毁灭。在这部史诗中，我们可以看到许许多多荷马诗中根本不存在的东西：飞船、尖端的发明创造、圆顶庄严的拱门等。但是在诗中，阴暗可鄙的扁平足民族，创造了人工太阳，替代了阿波罗的能力，使他丧失了宇宙权柄，并且，他们还使用功能阴毒狠辣的车子及毒气，企图在太空中杀掉阿波罗，这一切都说明了，物质力量带给人们的已经不单是自信，它已经把人们引向歧途，使人们走向衰落。

①出自《奥林匹斯的春天》第3部第5章节。

施皮特勒除了描写诙谐的情节，还描写英雄们面对的传奇般的考验以及他们做出的伟大事业。他描写诙谐的情节信手拈来，收放自如，这一点，很像阿里奥斯托^①。他的风格变化频繁，无论在语气上还是在感情色彩上，有时严肃庄重、充满伤感，有时又格外小心，变成了明喻写意方式，有时又尽情生动地展示大自然的美。他笔下的大自然，都是自己的故乡阿尔卑斯山区的景色，这和希腊的大自然景色不一样。他对语言有超高的驾驭能力，诗的格律和轻重音都运用得既频繁又恰当，文字华丽准确，又不乏活泼，并且是典型的瑞士风格。

瑞典学院非常高兴能够把奖颁给施皮特勒，因为他诗篇中所体现的独立文化值得赞扬。施皮特勒因病未能前来参与领奖，此奖将由瑞士大使馆代为转交。

^①阿里奥斯托（1474—1533年），欧洲文艺复兴时期意大利著名诗人。

致答辞

(施皮特勒因病未出席典礼,故没有致答辞。)

目 录

颁奖辞

致答辞

伊玛果 1

审判者归来 3

大失所望 38

沉迷在家乡的温馨地狱中 49

搏斗索伊达 67

维德屈服 90

痉挛与梦境 101

疼痛的心 114

悔过从善的人 127

戛然而止 148

施皮特勒及其作品 163

施皮特勒获奖经过 171

施皮特勒作品年表 175

伊玛果

审判者归来

“车子没有停稳，请别跳下去！”

“可有帮忙搬送行李的服务生吗？这里是我的故乡吗？我思念极深的故乡？乡村警察在走廊上散漫地走着，我觉得他肯定在犯困。”维德这样想。

“你有大件的行李吗？”

这个火车站如此普通，既破旧又灰暗，和其他地方的房屋一样，没有一点吸引人的地方，更不用说富丽堂皇了。难道说这里都是这样的光秃、荒无人烟吗？呵！才九月初呢！就灰尘满布，北风刺人！不管怎样，他还是对这件事很有把握：像这种扑朔迷离、荒无人烟的野外地区，对于爱情的诱惑，他已经免疫了。

那位做事笨拙的服务生，不断地打断他的思维，让他无法进行有效的思考。

“您能好心地帮个忙吗？”维德问。

“请您用最慢的步子绕廊柱走一圈，算算需要几步走完。”

“你走了几步?六步呀!非常感谢。从现在开始,你要是乐意,我们就继续走。”那位小人物好像下巴掉了一样,大吃一惊。这样一来,剩余的路程,他就不再唠叨了。

一到旅馆,维德就找了一本详细记有全市市民的名单来查阅。

“她叫——现在叫——羞耻的女人——她的丈夫姓——可能是魏斯主任太太。什么主任?铁路站、银行、水泥公司,其中有很多主任称呼都徒有虚名。很好!现在我就要找到他。哈!找到了。看呀!她在她丈夫的后面安稳地躲着。魏斯教授,市立博物馆暨艺术学院主任、郡立图书馆主任、孤儿院干事,明思特街六号。

“哎呀!这位先生多么有才智啊,拥有成堆的头衔。奇特!真奇特!他要是个开银行的该多好。但事实上,他只是受过高等教育,虽然没有理由,但也不是无缘无故,我能想象到他会是个瘦弱、低调、有些许愚笨、经常心慌意乱的快乐丈夫,虽然我不能断定他就是个滑稽的小丑。

“这样吧,明天清早,我就去明思特街六号。我断定那个讨人喜爱的女士——你可爱的小拇指一定猜不到审判你的人已经到来。”

次日清晨,在拜访时间里(在十点左右),他朝明思特街走去。

“我若是出现,她会有怎样的反应呢?有两种可能:一是步履蹒跚地从室内走出来,起初脸色变得通红,然后经过调整后会反抗般地瞪着我。如果是这样,我就会用回忆般的眼神瞪着她,直到她抬不起头。趁她低头时,我就瞄准她那位装腔作势的丈夫。”

“我最最尊敬的先生,的确需要解释一下,刚才我与贵夫人表演的那场让人迷惑不解的无声剧。当然,我很早就想好了说辞,不